

ISTORINĖS MOKSLINĖS MEDŽIAGOS, DOKUMENTŲ BEI ISTORINĖS APŽVALGOS VERTIMO PASLAUGŲ SUTARTIS NR.S3/2021/16

2021 m. balandžio mėn. 8 d.

Žagarė

Žagarės regioninio parko direkcija, įstaigos kodas 193375878, adresas – Malūno g. 1, Žagarė, 84331 Joniškio r. (toliau – Užsakovas), **atstovaujama direktoriaus Mindaugo Balčiūno**, veikiančio pagal Žagarės regioninio parko direkcijos nuostatus,

ir

Inga Baranauskienė

(toliau – Paslaugų teikėjas), iš kitos pusės,

toliau sutartyje Užsakovas ir Paslaugų teikėjas, kiekvienas atskirai gali būti vadinami „Šalimi“, o kartu – „Šalimis“, sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – „Sutartis“). Ši Sutartis sudaryta vadovaujantis mažos vertės pirkimu, atliktu neskelbiamos apklausos būdu.

1. Sutarties objektas

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja tinkamai ir laiku šioje Sutartyje numatyta tvarka bei sąlygomis suteikti **istorinės mokslinės medžiagos, dokumentų bei istorinės apžvalgos vertimo paslaugas** (toliau – „Paslaugas“), o Užsakovas įsipareigoja atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas Sutartyje numatyta tvarka bei terminais.

1.2. Istorinės mokslinės medžiagos vertimas vykdomas įgyvendinant Interreg V-A Latvijos-Lietuvos bendradarbiavimo per sieną programos 2014-2020 projektą „Livonijos kryžiuočių pėdsakai Vakarų Žiemgaloje“ (Following Traces of Livonian Crusades in Western Semigallia) Nr. LLI-453

1.3. Paslaugų teikėjas turi teisę pasitelkti trečiuosius asmenis šiai Sutarčiai vykdyti. Tačiau ir tokiu atveju už tinkamą Sutarties vykdymą Užsakovui atsako Paslaugų teikėjas.

1.4. Šalys susitaria, kad reikalavimai paslaugos suteikimui turi atitikti Užsakovo nustatytus reikalavimus. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad paslaugos bus teikiamos pagal techninę specifikaciją nurodytą Priede Nr. 2, kuri yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

1.5. Vertimo paslauga turi būti suteikta ne vėliau kaip **iki 2021 m. gegužės 1 d.**

2. Paslaugų teikėjo teisės ir įsipareigojimai

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas Užsakovui pagal Sutartį ir Užsakovo pateiktą užsakymą už sutartą Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita, laiku ir kokybiškai pagal Užsakovo pageidavimus, kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias bei profesionalumą.

2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti tinkamą paslaugų kokybę bei paslaugas suteikti laikantis paslaugų teikimą reglamentuojančių teisės aktų (standartų ir kt.) reikalavimų, Sutarties sąlygų.

2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti paslaugas nurodytais terminais.

2.4. Paslaugų teikėjas, vykdydamas sutartį, įsipareigoja bendradarbiauti su Užsakovu ir vienašališkai nekeisti sutarties sąlygų.

2.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais.

2.6. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą.

2.7. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nenaudoti Užsakovo paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo.

2.8. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas ir/ ar jo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas.

2.9. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.

2.10. Nustačius Paslaugų teikimo (atliktų paslaugų rezultato) trūkumus, Paslaugų teikėjas įsipareigoja juos pašalinti savo sąskaita per Užsakovo nustatytą terminą.

2.11. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises bei pareigas.

3. Užsakovo teisės ir pareigos

3.1. Užsakovas įsipareigoja Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, būtinas Paslaugoms teikti.

3.2. Užsakovas įsipareigoja Paslaugų teikėjui suteikti informaciją, būtiną Paslaugoms teikti.

3.3. Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku atliktas darbus (suteiktas paslaugas/ paslaugų rezultata), pasirašydamas priėmimo – perdavimo aktą.

3.4. Jeigu priimdamas atliktus darbus (paslaugų rezultata), Užsakovas nustato atliktų darbų (paslaugų) trūkumus, Užsakovas raštu per 2 (dvi) darbo dienas apie tai turi pranešti Paslaugų teikėjui.

3.5. Užsakovas įsipareigoja mokėti Paslaugų kainą už tinkamai suteiktas Paslaugas laikydamasis šioje Sutartyje numatytų terminų. Užsakovas turi teisę gauti visą informaciją iš Paslaugų teikėjo apie paslaugų teikimo eigą.

3.6. Užsakovas turi ir kitas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4. Paslaugų kaina ir atsiskaitymų tvarka

4.1. Paslaugų, nurodytų sutarties 1.1. punkte bendra kaina yra **600,00** Eur (šeši šimtai eurų).

4.2. Apmokėjimas gali būti vykdomas:

4.2.1. per du etapus: avansas pasirašius sutartį – iki 30% sutarties kainos t. y. 180,00 Eur, jei to pageidauja Paslaugų Teikėjas ir likusi dalis per 30 d. po paslaugų suteikimo pasirašius paslaugų suteikimo aktą ir pateikus Paslaugų teikėjui sąskaitą faktūrą. Tais atvejais, kai yra objektyviai pagrįsta (pvz., vėluoja finansavimas iš projekto), mokėjimai gali būti atidedami, vėlavimo laikotarpiui.

4.1.2. už atliktų darbų dalį gali būti atliekamas tarpinis mokėjimas.

4.2. Apmokėjimas vykdomas pavedimu į nurodytą sąskaitą.

4.3. Paslaugų teikėjo pasiūlyme nurodytos paslaugų kainos sutarties galiojimo metu negali būti koreguojamos.

5. Šalių atsakomybė

5.1. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai.

5.2. Užsakovui neįvykdžius įsipareigojimo sumokėti už suteiktas Paslaugas šioje Sutartyje nustatytais terminais, Paslaugos teikėjas turi teisę reikalauti iš Užsakovo sumokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą sumokėti dieną.

5.3. Jei Paslaugos teikėjas dėl savo kaltės vėluoja suteikti Paslaugas per sutartyje numatytą terminą, Užsakovas turi teisę, pateikus oficialų įspėjimą, pradėti skaičiuoti 0,02 (dviejų šimtųjų)

procento dydžio delspinigius už kiekvieną pradelstą dieną nuo numatytų suteikti, bet nesuteiktų Paslaugų sumos.

6. Force majeure

6.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu tai įvyko dėl neiprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo numatyti, išvengti ar pašalinti jokiais priemonėmis (toliau – „*Nenugalimos jėgos aplinkybės*“), pvz. Vyriausybės sprendimai ir kiti aktai, kurie turėjo poveikį Šalių veiklai, politiniai neramumai, streikai, paskelbti ir nepaskelbti karai, kiti ginkluoti susirėmimai, gaisrai, potvyniai, kitos stichinės nelaimės. Tokiu atveju Šalių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsimas.

6.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

6.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku nepasiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

7. Sutarties galiojimas

7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško šalių savo įsipareigojimų įvykdymo.

7.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

7.3. Sutartčiai netekus galios, jos nuostatos, pagal kurias bet kuriai iš Šalių tenka atsiradusios ir ne pilnai ar nevysiškai realizuotos prievolės, lieka galioti ir galioja tol, kol ta Šalis jas pilnai ir deramai realizuos (jei Šalys nesusitars kitaip).

7.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

8. Sutarties sąlygų keitimas ir papildymas

8.1. Pirkimo sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai. Pirkimo sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas pirkimo sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo sąlygose. Tais atvejais, kai pirkimo sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo sąlygas ir (ar) pirkimo sutarties sudarymo metu, pirkimo sutarties šalys gali keisti tik neesmines pirkimo sutarties sąlygas pateikiant pagrindžiančius dokumentus.

8.2. Visi šios Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tik tuo atveju, jeigu jie yra sudaryti raštu ir Šalių tinkamai pasirašyti bei įforminti.

8.3. Visi tinkamai įforminti bei pasirašyti Sutarties pakeitimai, papildymai ar priedai laikomi neatskiriama ir sudėtine šios Sutarties dalimi.

9. Ginčų sprendimas

- 9.1. Šalys susitaria, kad visi su šia Sutartimi susiję ar dėl jos vykdymo, pažeidimo, nutraukimo ar negaliojimo kilę ginčai, pretenzijos, nesutarimai sprendžiami derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti derybų būdu, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

10. Baigiamosios nuostatos

- 10.1. Visi pranešimai laikomi tinkamai įteiktais kitai Šaliai, jeigu jie perduoti Šalims ar jų atstovams pasirašytinai, išsiųsti registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu, adresais, nurodytais šioje sutartyje.
- 10.2. Šalys įsipareigoja iš anksto viena kitai pranešti apie jų buveinės adreso, pavadinimo ar banko sąskaitos rekvizitų pasikeitimus.
- 10.3. Bet kokie šios Sutarties pakeitimai ar papildymai turi būti daromi raštu ir yra nustatyta tvarka pasirašomi abiejų Šalių ar Šalių atstovų.
- 10.4. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
- 10.5. Ši sutartis įsigalioja nuo jos sudarymo momento ir galioja iki visiško prievolių įvykdymo momento arba jos pasibaigimo šioje sutartyje ar įstatymuose nustatytais atvejais.
- 10.6. Ši sutartis pasirašyta lietuvių kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.
- 10.7. Šalys patvirtina, kad Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų tikslus ir pasirašė aukščiau nurodyta data.

12. Šalių rekvizitai ir parašai:

Užsakovas:

Žagarės regioninio parko direkcija
Malūno 1, Žagarė, Joniškio r.
Įmonės kodas 193375878
Telefonas (8-426) 60809
El. paštas info@zagaresrp.lt

Direktorius
Mindaugas Balčiūnas

Paslaugų teikėjas:

Inga Baranauskienė

Inga Baranauskienė



parašas

A.V.

parašas